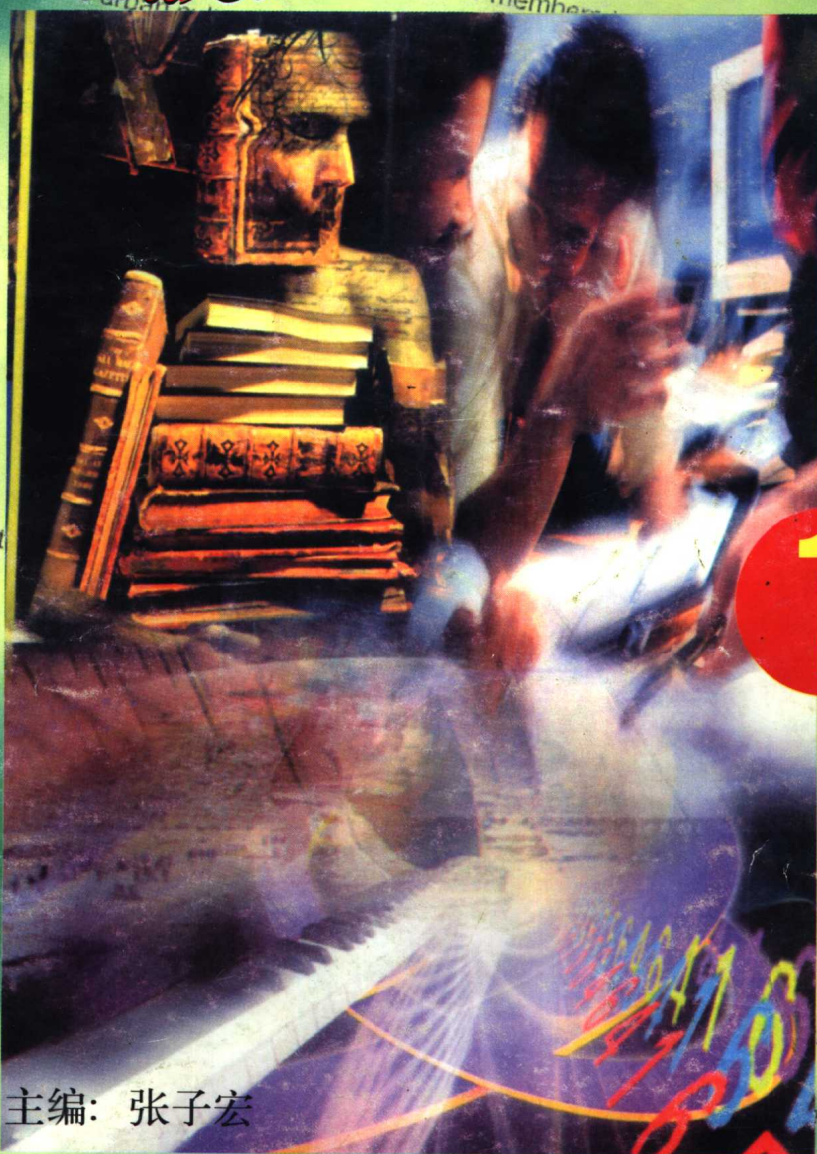


# 新编大学英语

## 同步辅导

NEW COLLEGE ENGLISH



主编：张子宏

中国对外翻译出版公司



# 新编大学英语同步辅导

## 第一册

主 编： 张子宏

编 委： 王 蕙 尹桂霞 孙凤兰  
刘 梅 李建平 郑 涛  
张子宏 唐利军 高 红  
魏淑花 （以姓氏笔画为序）

中国对外翻译出版公司

## 图书在版编目(CIP)数据

《新编大学英语》同步辅导.1/张子宏等编著  
—北京:中国对外翻译出版公司,2000

ISBN 7-5001-0733-1/G.187

I.新… II.张… III.英语-高等学校-教学参考资料  
IV.H31

中国版本图书馆CIP数据核字(2000)第16843号

## 《新编大学英语》同步辅导第一册

主编 张子宏

---

出版发行:中国对外翻译出版公司

地址:北京市西城区太平桥大街4号

电话:(010) 66168195

邮政编码:100810

总策划:正龙

责任编辑:黄又林

封面设计:刘向荣

排版:晓冰

印刷:河北省廊坊新星彩印厂

经销:新华书店北京发行所

规格:787×1092毫米 1/16

印张:17.60

字数:466千字

版次:2000年5月第一版

印次:2000年5月第一次

印数:1-10000册

---

ISBN 7-5001-0733-1/G.187

定价:19.60

(图书出现印装问题,本社负责调换)

# 前 言

《新编大学英语》是按“以学生为中心的主题教学模式”、由浙江大学组织编写的教材。这套教材选材新颖、题材多样、内容丰富、趣味性强、练习形式生动活泼。大量的富有时代性、知识性和可思性的语言材料使学生积极思考、开拓视野；形式多样的课堂活动使学生在实际的语言环境中自觉参与、提高能力。这套思路新、内容新的《新编大学英语》必将极大地推动我国大学英语教学的改革与发展，为培养大量的合格毕业生做出不可磨灭的贡献。

为了使學生能够轻松地学好这套教材、迅速地扩大自己的词汇量、真正地提高自己的语言综合应用能力，我们特邀北京部分高校的大学英语教师编写了这套《〈新编大学英语〉同步辅导》。全套共六册，每册 12 单元。本套《同步辅导》的服务对象主要是学生。考虑到课堂教学中教师没有足够的时间讲解“课后阅读”的实际情况，这套《同步辅导》既对“课内阅读”中出现的大量语言点进行了解释，又对“课后阅读”进行了类似“课内阅读”的详细解释。具体来说，每单元包括以下四部分：

## 一、课内阅读：

分为语言点和参考译文两部分。语言点部分主要是对“课内阅读”中出现的生词、短语、句子等进行详细的解释。每个生词或短语都配有例句和汉语翻译，较难的句子结构都用汉语进行解释。为了便于学生扩大词汇量，对每个生词进行讲解后都提供了大量的相关词、同义词、近义词以及包含有该词的常见搭配。参考译文提供了所有课内阅读材料的翻译，供学生自学使用。

## 二、课后阅读：

分为语言点和参考译文两部分。语言点部分的重点是对句子结构的分析，以便于学生读懂句子；同时，对于文章中出现的生词和短语也进行了举例说明。参考译文提供了课后阅读所有段落的翻译，以便于学生对照学习。

## 三、练习答案：

这部分提供了听力部分的文字材料及参考答案、课内阅读练习答案。考虑到课堂教学

的实际需要，这部分没有给出要求学生自己讨论部分的参考答案。

#### 四、单元自测：

每单元都配有一套完整的与本单元难易程度相当的自测题，包括词汇、语法、完型填空和阅读理解。

这套《〈新编大学英语〉同步辅导》由张子宏负责组织编写，负责全部书稿的补充、修改、统稿和审定工作。第1册辅导材料编写的具体分工为：课内阅读语言点部分由张子宏和尹桂霞编写；课内阅读部分由魏淑花翻译；课后阅读语言点部分由唐利军和刘梅编写；第1-6单元课后阅读由魏淑花翻译；第7-12单元课后阅读由郑涛翻译；单元自测部分由高红、王蕙、孙凤兰和李建平编写。

鉴于编写时间仓促，加之编者水平有限，书中肯定还有不少缺陷和谬误之处，望读者批评指正。

编 者

2000年5月

# 目 录

|                                               |           |
|-----------------------------------------------|-----------|
| <b>UNIT 1 LOVE</b>                            | <b>1</b>  |
| 一、单元重点                                        | 1         |
| 二、课内阅读                                        | 1         |
| (一) 语言点                                       | 1         |
| (二) 参考译文                                      | 7         |
| 三、课后阅读                                        | 8         |
| (一) 语言点                                       | 8         |
| (二) 参考译文                                      | 13        |
| 四、练习答案                                        | 15        |
| <i>Part Two Listening-Centered Activities</i> | 15        |
| 五、单元自测                                        | 18        |
| <b>UNIT 2 PSYCHOLOGY IN OUR DAILY LIFE</b>    | <b>25</b> |
| 一、单元重点                                        | 25        |
| 二、课内阅读                                        | 25        |
| (一) 语言点                                       | 25        |
| (二) 参考译文                                      | 30        |
| 三、课后阅读                                        | 31        |
| (一) 语言点                                       | 31        |
| (二) 参考译文                                      | 35        |
| 四、练习答案                                        | 38        |
| 五、单元自测                                        | 40        |
| <b>UNIT 3 CULTURE</b>                         | <b>48</b> |
| 一、单元重点                                        | 48        |
| 二、课内阅读                                        | 48        |
| (一) 语言点                                       | 48        |
| (二) 参考译文                                      | 53        |
| 三、课后阅读                                        | 54        |
| (一) 语言点                                       | 54        |
| (二) 参考译文                                      | 59        |
| 四、练习答案                                        | 61        |
| 五、单元自测                                        | 65        |
| <b>UNIT 4 HOLIDAYS</b>                        | <b>73</b> |
| 一、单元重点                                        | 73        |
| 二、课内阅读                                        | 73        |
| (一) 语言点                                       | 73        |
| (二) 参考译文                                      | 78        |
| 三、课后阅读                                        | 79        |
| (一) 语言点                                       | 79        |
| (二) 参考译文                                      | 83        |
| 四、练习答案                                        | 85        |
| 五、单元自测                                        | 88        |

|                                   |            |
|-----------------------------------|------------|
| <b>UNIT 5 MONEY</b>               | <b>95</b>  |
| 一、单元重点                            | 95         |
| 二、课内阅读                            | 95         |
| (一) 语言点                           | 95         |
| (二) 参考译文                          | 101        |
| 三、课后阅读                            | 102        |
| (一) 语言点                           | 102        |
| (二) 参考译文                          | 107        |
| 四、练习答案                            | 110        |
| 五、单元自测                            | 114        |
| <b>UNIT 6 SHOPPING</b>            | <b>120</b> |
| 一、单元重点                            | 120        |
| 二、课内阅读                            | 120        |
| (一) 语言点                           | 120        |
| (二) 参考译文                          | 125        |
| 三、课后阅读                            | 126        |
| (一) 语言点                           | 126        |
| (二) 参考译文                          | 134        |
| 四、练习答案                            | 136        |
| 五、单元自测                            | 139        |
| <b>UNIT 7 EMOTIONS AND HEALTH</b> | <b>146</b> |
| 一、单元重点                            | 146        |
| 二、课内阅读                            | 146        |
| (一) 语言点                           | 146        |
| (二) 参考译文                          | 154        |
| 三、课后阅读                            | 155        |
| (一) 语言点                           | 155        |
| (二) 参考译文                          | 160        |
| 四、练习答案                            | 162        |
| 五、单元自测                            | 165        |
| <b>UNIT 8 SOCIAL PROBLEMS</b>     | <b>172</b> |
| 一、单元重点                            | 172        |
| 二、课内阅读                            | 172        |
| (一) 语言点                           | 172        |
| (二) 参考译文                          | 178        |
| 三、课后阅读                            | 179        |
| (一) 语言点                           | 179        |
| (二) 参考译文                          | 183        |
| 四、练习答案                            | 186        |
| 五、单元自测                            | 188        |
| <b>UNIT 9 THE JOY OF TRAVEL</b>   | <b>195</b> |
| 一、单元重点                            | 195        |

|                                          |            |
|------------------------------------------|------------|
| 二、课内阅读 .....                             | 195        |
| (一) 语言点 .....                            | 195        |
| (二) 参考译文 .....                           | 201        |
| 三、课后阅读 .....                             | 202        |
| (一) 语言点 .....                            | 202        |
| (二) 参考译文 .....                           | 205        |
| 四、练习答案 .....                             | 207        |
| 五、单元自测 .....                             | 210        |
| <b>UNIT 10 MAN AND ANIMALS .....</b>     | <b>217</b> |
| 一、单元重点 .....                             | 217        |
| 二、课内阅读 .....                             | 217        |
| (一) 语言点 .....                            | 217        |
| (二) 参考译文 .....                           | 222        |
| 三、课后阅读 .....                             | 223        |
| (一) 语言点 .....                            | 223        |
| (二) 参考译文 .....                           | 226        |
| 四、练习答案 .....                             | 228        |
| 五、单元自测 .....                             | 232        |
| <b>UNIT 11 ADVERTISING .....</b>         | <b>239</b> |
| 一、单元重点 .....                             | 239        |
| 二、课内阅读 .....                             | 239        |
| (一) 语言点 .....                            | 239        |
| (二) 参考译文 .....                           | 244        |
| 三、课后阅读 .....                             | 245        |
| (一) 语言点 .....                            | 245        |
| (二) 参考译文 .....                           | 250        |
| 四、练习答案 .....                             | 251        |
| 五、单元自测 .....                             | 254        |
| <b>UNIT 12 REFLECTIONS ON LIFE .....</b> | <b>261</b> |
| 一、单元重点 .....                             | 261        |
| 二、课内阅读 .....                             | 261        |
| (一) 语言点 .....                            | 261        |
| (二) 参考译文 .....                           | 266        |
| 三、课后阅读 .....                             | 267        |
| (一) 语言点 .....                            | 267        |
| (二) 参考译文 .....                           | 272        |
| 四、练习答案 .....                             | 274        |
| 五、单元自测 .....                             | 278        |



# Unit 1 Love

## 一、单元重点

### 关键词汇

- |                                   |                                  |
|-----------------------------------|----------------------------------|
| 1. embarrass <i>v.</i> 使尴尬        | 7. entrance <i>n.</i> 入口, 进入     |
| 2. bother <i>v.</i> 打扰, 麻烦        | 8. bitterness <i>n.</i> 苦味, 辛酸   |
| 3. coordinate <i>v.</i> 协调, 使相互配合 | 9. complaint <i>n.</i> 怨言, 控告    |
| 4. halt <i>v.</i> 停下来, 制止         | 10. reluctance <i>n.</i> 不愿意, 勉强 |
| 5. kid <i>v.</i> 开玩笑, 嘲笑          | 11. fortunate <i>adj.</i> 幸运的    |
| 6. envy <i>v.</i> 羡慕, 嫉妒          | 12. content <i>adj.</i> 满意的      |

### 常见搭配

- |                    |          |                   |                 |
|--------------------|----------|-------------------|-----------------|
| 13. let on         | 泄露, 让人知道 | 18. be ashamed of | 为...感到羞愧        |
| 14. adjust to      | 适应       | 19. engage in     | 从事, 参与          |
| 15. cling to       | 拿住不放, 坚持 | 20. on occasion   | 在...场合          |
| 16. participate in | 参与, 参加   | 21. on leave      | 休假              |
| 17. marvel at      | 对...感到惊奇 | 22. subject to    | 使...遭受, 使...服从于 |

### 重要结构

- |                          |            |
|--------------------------|------------|
| 23. despite <i>prep.</i> | 尽管         |
| 24. now that             | 既然         |
| 25. see to it that       | 负责做到, 设法做到 |

## 二、课内阅读

### (一) 语言点

#### 1. When I was growing up, I was embarrassed to be seen with my father.

从小到大, 被人家看到和父亲在一起, 我就觉得难堪。

**embarrass** *v.* 使发窘, 使尴尬 (常用过去分词或现分词作表语、定语或状语)

例: She was embarrassed at such a request. 她对这样的请求感到尴尬。

He wore an embarrassed expression. 他面带尴尬的表情。

Shy and embarrassed, the boy thrust the flowers at his girl friend.

小伙子又害羞又尴尬地将鲜花塞到女朋友的手中。

I don't like making speeches in public; it's so embarrassing.

我不喜欢在大庭广众之下讲话, 这太难堪了。

相关词: embarrassment *n.* 困窘, 尴尬

#### 2. I would be ashamed of the unwanted attention.

对这种讨厌的注意, 我感到很难为情。

##### 1) would 在本段出现多次, 表示过去习惯性的动作, 可译为“会”。

例: He would sit there for hours, doing nothing at all.

他经常在那里一坐就是几个小时, 什么事情也不做。

##### 2) ashamed *adj.* 惭愧, 羞愧, 不好意思

① 跟 of 引起的短语 (为……感到羞愧)

例: I'm ashamed of what I did. 我为我所做的事情感到羞愧。

② 跟不定式

例: He was ashamed to be seen going to the dentist's. 他为被人看见到牙科医院而感到不好意思。

③ 跟从句

例: I am ashamed that you should see me like this. 你这样看我, 我感到不好意思。

相关词: shame *n.* 羞耻, 耻辱; shameful *adj.* 可耻的, 丢脸的, 不道德的;  
shameless *adj.* 无耻的, 伤风败俗的; shamelessness *n.* 无耻, 不要脸

3. **If he ever noticed or was bothered, he never let on.**

如果说他曾留意过或因此而困扰过, 他从来都没有流露出来。

1) **bother** *v. & n.*

① *v.* 打扰, 麻烦; 使烦恼

例: I am sorry to have bothered you. 对不起, 打扰您了。

The boy keeps bothering his father with questions. 这男孩不断地用问题打扰他父亲。

Such things no longer bother her. 这样的事情不再烦恼她了。

② *n.* 麻烦, 困难; 给人麻烦的人和事

例: He caused a lot of bother by losing his ticket. 他把票弄丢了, 造成了很多麻烦。

I don't want to be a bother to you, but could I possibly stay here for the night?

我不想麻烦你, 不过我可不可以在这里过夜?

常见搭配: bother about/with 为(某事)烦恼

例: Don't bother about my breakfast; I'll eat what is here.

不要为我的早饭费事, 这儿有什么我就吃什么。

2) **let on** 泄露, 让人知道

例: Don't let on that I told you. 不要让人知道我告诉过你。

We didn't let on about how rich we are. 我们没有透露我们多么富有。

常见搭配: let alone 更不用说; let down 辜负, 使失望; let out 泄露, 发出(叫声)

4. **It was difficult to coordinate our steps--his halting, mine impatient--and because of that, ...**

我们的脚步难以协调——他是一瘸一拐, 我则很不耐烦——正因为这样, ...

1) **coordinate** *v.* 协调, 使相互配合

例: A baby cannot easily coordinate his movements. 婴儿的动作不容易协调。

If we can coordinate our efforts, we should be able to defeat the enemy.

如果我们能够协调我们的力量, 我们应该能够打败敌人。

常见搭配: coordinate with 与...相互配合

相关词: coordination *n.* 协调, 同等; coordinative *adj.* 使协调的; coordinator *n.* 协调人

2) **halt** *v. & n.*

① *v.* 停下来; 制止

例: The soldiers halted for a short rest. 士兵们停下来休息一会儿。

No one can halt the advance of history. 谁也阻挡不了历史的前进。

② *n.* 停止

例: The train came to a sudden halt. 火车突然停了下来。

5. **"You set the pace. I will try to adjust to you."**

“你走你的，我会尽量跟上你的步子。”

1) **pace** *n.* 步；速度

例：If you advance one pace, I will shoot you. 如果你往前走一步，我就开枪。

There were perhaps ten paces between the bear and me. 我和熊之间有十步的距离。

常见搭配：keep pace with 跟上；set the pace 为别人定速度，树立榜样

例：He finds it hard to keep pace with the developments in nuclear physics.

他发现很难跟上核物理的发展。

If we let the fastest runner set the pace, the others will be left behind.

如果我们让最快的选手定速度，其它人都会被甩到后面。

2) **adjust to** 适应

例：Astronauts in flight must adjust to weightlessness. 飞行中的宇航员必须适应失重状态。

My eyes have not adjusted to the dark yet. 我的眼睛对黑暗还没有适应。

相关词：adjustable *adj.* 可调动的，可调节的；adjustment *n.* 调整，适应

6. **He went to work sick, and despite nasty weather.**

不管是生病，还是天气恶劣，他都去上班。

1) **sick** 形容词作状语说明主语的情况。

例：The sun raises red. 红太阳升起来。

2) **despite prep.** 尽管

例：He remained modest despite his achievements. 尽管他有成绩，但他仍然保持谦虚。

Occasionally, despite her calmness, they had great arguments.

尽管她保持冷静，有时他们还是争论得很激烈。

同义词：in spite of 尽管

7. **...and would make it to the office even if others could not.**

...即使别人无法上班，他也到办公室去。

**make it** 按时到达某处，成功

例：We're too late, I don't think we can make it. 我们动身太晚了，我想我们到不了了。

They'll never make it across the desert. 他们将永远无法穿越沙漠。

8. **...on a child's sleigh to the subway entrance.**

...坐在孩子玩的雪橇上到地铁入口处。

**entrance** *n.* 入口，门口，进入

例：They blocked the entrance to the cave with big rocks. 他们用巨石把洞口堵死。

Students were given free entrance to the basketball game. 允许学生免费入场观看篮球比赛。

相关词：enter *v.* 进入；exit *n.* 出口

9. **Once there, he would cling to the handrail until he reached the lower steps that the warmer tunnel air kept ice-free.**

一到那儿，他就紧紧抓住扶手，一直走到底下的几级台阶。地铁内的空气比较温暖，那里没有结冰。

1) **cling to** 拿住不放；坚持；贴近

例：She clung tightly to her few remaining possessions. 她紧紧握住自己仅剩的一点东西不放。

She clung to the hope that his son was still alive. 她一直抱着她儿子仍然活着的希望。

Little children always cling to their mothers. 小孩子总是和母亲亲近。

2) **that the warmer tunnel air kept ice-free** 是状语从句。that 可引导某些状语从句。

例: Bring it closer that I may see it better. 把它拿近些, 以便我能看清楚。(目的状语从句)

I am not a cow that you should expect me to eat grass!

我不是牛, 你不能指望我吃草!(结果状语从句)

He was so embarrassed that he couldn't speak to her.

他太不好意思了, 跟她说不出话来。(程度状语从句)

10. **When I think of it now, I marvel at how much courage it must have taken for a grown man to subject himself to such indignity and stress.**

现在, 每当我想起那个时候, 就感到惊讶, 一个成年男人要拿出多大的勇气才能承受这种侮辱和压力啊!

1) **marvel** *n.* 奇迹; *v.* 感到惊奇

例: The operation was a marvel of medical skill. 这次手术是医学技术上的一个奇迹。

All tourists marvel at the beauty of the scene. 所有旅游者都惊叹景色之美。

Even the cleverest people marvel at a child's ability to learn his native language in such a short time. 连最聪明的人也对儿童能在如此短的时间学会本族语感到惊讶。

相关词: marvel(l)ous *adj.* 奇异的, 不可思议的

2) **courage** *n.* 勇气; 胆量

相关词: courageous *adj.* 勇敢的, 无畏的 *courageousness* *n.* 勇敢, 无畏

courageously *adv.* 勇敢地 *encourage* *v.* 鼓励; 怂恿; 促进

encouragement *n.* 鼓励; 奖励 *encouraging* *adj.* 鼓励的; 鼓舞人心的

discourage *v.* 使泄气, 使沮丧 *discouragement* *n.* 泄气; 失去信心

discouraging *adj.* 令人泄气的

3) **subject sb./sth. to** 使...遭受; 使...服从于

例: Your conduct subjects you to public ridicule. 你的行为使你受到大众的嘲笑。

The students were subjected to a very difficult examination. 学生们要经受一次非常难的考试。

He tries to subject the whole family to his will. 他尽力使全家人都服从于他的意志。

相关词: subjection *n.* 屈从, 服从, 征服; subjective *adj.* 主观的, 主语的;

subjectivism *n.* 主观主义; subjectivist *n.* 主观主义者; subjectivity *n.* 主观, 主观性

11. **And I marvel at how he did it — without bitterness or complaint.**

我也惊讶他怎么会忍受下来——没有痛苦, 也没有怨言。

1) **bitterness** *n.* 苦味; 辛酸; 苦难 (*bitter* *adj.* 有苦味的; 辛酸的)

2) **complaint** *n.* 怨言; 挖苦 (*complain* *v.* 抱怨; 挖苦)

例: He complained bitterly of his bad memory. 他苦闷地抱怨自己的记性不好。

If he isn't complaining about one thing, he complains about another. 他总是怨这怨那。

12. **He never talked about himself as an object of pity, nor did he show any envy of the more fortunate or able.**

谈起自己, 他从不怜悯自伤, 对于那些更幸运、更能干的人也从不嫉妒。

1) **object** *n.* 对象

例: an object of suspicion/interview/concern 怀疑/会见/关心的对象

2) **envy** *v. & n.* 羡慕; 妒忌 (作动词时常用两个宾语, 也可跟一个宾语。)

例: I quite envy (you) your good fortune. 我十分羡慕你的好运。

The award has made him envy you, and he is no longer your friend.

获奖使他妒忌你，他不再是你的朋友了。

He was filled with envy at my success. 他充满了对我的成功的妒忌。

相关词: *enviable adj.* 值得羡慕的; *envious adj.* 羡慕的, 妒忌的 (多和 of 连用)

例: She was envious of her sister's beauty. 她妒忌妹妹的美丽。

- 3) **the more fortunate or able** 定冠词 the 加上形容词表示一类人。

- 4) **fortunate adj.** 幸运的

例: You are fortunate to have had the help and guidance of such a man.

你得到这样一个人的帮助和指导真是幸运。

相关词: *fortune n.* 运气; *fortunately adj.* 幸好, 还算幸运; *unfortunate adj.* 不幸, 倒霉;  
*unfortunately adj.* 不幸 (的是), 遗憾 (的是)

13. **Now that I am older, I believe that is a proper standard by which to judge people, even though I still don't know precisely what a "good heart" is.**

我年岁渐长, 才相信那是一个对人做出判断的恰当的标准。尽管我仍然不知道确切地说什么是“善心”。

- 1) **now that** 既然

例: Now that you have the chance, you'd better avail yourself of it. 既然你有机会, 你就最好利用它。

Now that you have come, you may as well stay. 既然你已经来了, 你就留下来好了。

- 2) **precisely adv.** 准确地; 确切地

相关词: *precise adj.* 准确的, 精确的; *precision n.* 精确性, 精密

14. **Unable to engage in many activities, my father still tried to participate in some way.**

我父亲虽然有许多活动不能参加, 他还是尽量以某种方式参与。

- 1) **engage in** 从事, 参与

**be engaged in** 从事..., 忙于...

例: She engaged in dramatics. 她从事戏剧活动。

The old lady engaged herself in making clothes for her neighbor's children.

那位老太太为邻居的孩子们做衣服。

We are engaged in compiling a dictionary. 我们在编写一部字典。

At this moment he was engaged in violent argument with someone.

这时他正在和一个人进行激烈的争论。

相关词: *engagement n.* 约会; 订婚

- 2) **participate v.** 参与, 参加 (常和 in 连用)

例: I longed to have the opportunity of participating in the strike activities.

我渴望有机会参加罢工活动。

Every one can participate in the game. 每个人都可以参加这个游戏。

相关词: *participation n.* 参加, 参与; *participant n.* 参加者, 参与者

15. **He was a knowledgeable baseball fan...**

他是一个很在行的棒球迷...

**knowledgeable adj.** 在行, 对...有丰富知识

例: He made some knowledgeable remarks at the meeting. 他在会上的发言相当有见地。

相关词: *know v.* 知道; 认识; *known adj.* 知名的, 大家知道的

unknown *adj.* 未知的, 不知名的 knowable *adj.* 可知的, 可认识的  
knowing *adj.* 知道的, 老练的 knowledge *n.* 知识, 知道  
acknowledge *v.* 承认, 致谢 acknowledgement *n.* 承认, 致谢

**16. On one memorable occasion a fight broke out at a beach party, with everyone punching and shoving.**

在一个值得纪念的盛会, 一次海滩集会上, 人们大打出手。大家都挥拳猛击, 你推我搡。

**1) memorable *adj.* 值得纪念的, 难忘的**

相关词: memory *n.* 记忆(力); memorial *adj.* 纪念的, 追悼的; memorize *v.* 记住;

remember *v.* 记住; martyr *n.* 烈士

**2) occasion *n.* 场合; 时刻 (常与 on 搭配)**

例: This sort of thing is usual on occasions like these. 这种事情在此类场合中是寻常的。

On all occasions, Ira referred to his classmates as the fellows.

在所有场合中, 伊拉都把他的同学叫做伙伴。

相关词: occasional *adj.* 偶然的, 特殊场合的; occasionally *adv.* 偶然, 非经常地

**17. He wasn't content to sit and watch, ...**

他不甘心坐在那儿袖手旁观, ...

**content *v. & adj.* 满意的, 心满意足的**

例: Are you content with your present salary? 你对现在的工资感到满足了吗?

My father had to be content with his small success. 我父亲不得不对他的小小的成功感到满足。

He was content to eat the leftovers. 吃些剩菜他就心满意足了。

John seems content just to sit in front of the television all night.

看来, 约翰满足于整个晚上坐在电视机前。

相关词: contentment *n.* 满足, 满意; contend *v.* 竞争, 斗争 (注意拼写和 content 不同)

**18. But the next day people kidded him by saying...**

但是第二天人们取笑他说...

**kid *v.* 开玩笑; 嘲笑; 欺骗**

例: You're kidding (me)! 你在开玩笑吧!

They kidded him about his accent. 他们拿他的口音开玩笑。

**19. And when I came home on leave, he saw to it that I visited his office.**

而当我回家休假时, 他总是要我到他的办公室去看看。

**1) on leave 休假**

例: My brother, who is in the army, is at home on leave. 我的弟弟在部队, 现在回家休假。

Mr. Pearson is at present on leave, and will not be back until next Tuesday.

皮尔森先生现在正在休假, 要到下星期二才回来。

**2) see to it that 负责做到, 设法做到, 注意做到...**

例: I'll see to it that there is no repetition of the delay. 我将保证使这种延误现象不再发生。

See to it that you are ready on time. 要保证到时候准备好。

We'll see to it that she gets home early. 我们一定要保证她早早回到家。

常见搭配: see off 给...送行, 送别; see through 看穿, 看透, 识破; see to 负责做, 处理

**20. I wonder if he sensed my reluctance to be seen with him during our walks.**



不知道我们一起走路时，他是否感觉到我不愿被人看见和他在一块儿。

1) **sense** *v.* 感觉到，觉察到

例：She fully sensed the danger of her position. 她充分意识到她处境的危险。

She sensed the tension in the conference room. 她感觉到了会议室中的紧张气氛。

相关词：senseless *adj.* 失去知觉的；sensible *adj.* 明智的，有头脑的；

sensibility *n.* 感应能力，感受力；sensitive *adj.* 敏感的

2) **reluctance** *n.* 不愿意，勉强

例：She agreed with reluctance to take part in the game. 她勉强同意参加比赛。

He feels no reluctance in acknowledging errors. 他欣然认错。

相关词：reluctant *adj.* 不愿意 (= unwilling)；reluctantly *adv.* 不愿意地，勉强地

## (二) 参考译文

### 好心伴长路

当时我没有意识到，是父亲帮助我站稳

奥古斯塔斯·丁·布洛克

从小到大，被人家看到和父亲在一起，我就觉得难堪。父亲跛得厉害，个子很矮。我们走在一起的时候，他的手总是扶着我的胳膊来保持平衡，人们就会对我们侧目而视。对这种讨厌的注意，我感到很难为情。如果说他曾留意到或因此而困扰过，他从来都没流露出来。

我们的脚步难以协调——他是一瘸一拐，我则很不耐烦——正因为这样，我们一路走着，话却不多。但是我们出发时，他总是说：“你走你的，我会尽量跟上你的步子。”

我们常走的路是到地铁去，或从地铁回来，他乘地铁上班。不管是生病，还是天气恶劣，他都去上班。他几乎没有误过一天工。即使别人无法上班，他也会到办公室去。这是他引以自豪的事。

路上有冰或有雪的时候，就是有人帮助，他也无法走路。每到这个时候，我或我的姐妹就用孩子们坐的雪橇拉着他，穿过纽约布鲁克林的街道，直到地铁入口处。一到那儿，他就紧紧抓着扶手，一直走到底下的几级台阶。地铁内的空气比较温暖，那里没结冰。曼哈顿地铁站就是他办公大楼的地下室，因此，直到我们在他回家的路上到布鲁克林去接他，他都不必再出来。

现在，每当我想起那个时候，就感到惊讶，一个成年男人要拿出多大的勇气才能承受这种侮辱的压力啊！我也惊讶他怎么会忍受下来——没有痛苦，也没有怨言。

谈起自己，他从不自怜自伤，对于那些更幸运、更能干的人，他也从不嫉妒。从别人身上，他所要寻觅的是一颗“善心”，如果找到了，那颗心的主人对他来就说是个大好人。

随着年岁渐长，尽管我仍然不知道确切地说什么是“善心”，但我相信那是一个对人做出判断的恰当的标准。但什么时候我自己没有，我是知道的。

父亲虽然有许多活动不能参加，他还是尽量以某种方式参与。当地的一支棒球队缺个经理，他就出面使球队维持下去。他是一个很在行的棒球迷，经常带我到绿比蠟球场去看布鲁克林“回避者”队打球。他喜欢参加舞会和聚会，在那些地方，他只是坐在一旁看看也很开心。

在一个值得纪念的盛会，一次海滩集会上，人们大打出手。大家都挥拳猛击，你推我

操。他不甘心坐在那儿袖手旁观，可在柔软的沙滩上没有人帮助他又站不起来。灰心丧气之余，他开口喊起来：“谁坐到我这儿来，我就和谁打！”

没有人响应。但是第二天，人们取笑他说：比赛尚未开始，就怂恿拳击手假装被击倒，这可是头一遭。

现在我才明白，有些事他是通过我，他唯一的儿子，间接地参与的。当我玩球的时候（玩得不好），他也在“玩”。当我参加海军时，他也“参加”了。而当我回家休假时，他总要我到他的办公室去看看。介绍我的时候，他其实是在说：“这是我儿子，但也是我，要是换一种情形，我也能那么做。”这些话他从没有说出来过。

如今，他已去世多年，但我常常想起他。不知道我们一起走路时，他是否感觉到了我不愿意被人家看见和他在一块儿。如果他觉察出来了，我很遗憾我从未告诉过他后来我感到多么难过，多么渺小，多么懊悔。每当我因琐碎小事而抱怨时，每当我妒忌别人的好运时，每当我没有一颗“善心”时，我就会想起他。

每当这种时候，我就用手扶着他的胳膊，重新站稳，并且说：“你走你的，我会尽量跟上你的步子。”

### 三、课后阅读

#### （一）语言点

##### Passage 1 A Kiss for Kate

1. Every afternoon when I came on duty as the evening nurse, I would walk the halls of the nursing home, pausing at each door to chat and observe. (L1)

1) be on/off duty 值班/下班

例：A policeman must not smoke while he is on duty. 警察在值班时不能吸烟。

They spent their days off duty fishing or hiking. 他们在下班后就钓鱼或徒步旅行。

2) would 常可用来表示过去习惯性的动作（不管是什么人称，都用would）。

例：I used to live near my work and would always get home early. Sometimes I would do a bit of gardening or go for a long walk. Now I never have time for anything like that.

我过去住得离工作的地方很近，总是很早回家。有时候在花园里干点园艺，或散散步。现在我从来没有时间去做这些事了。

3) walk 在本句中是及物动词，意为“走过，沿…走”。

例：I have walked this district for miles round. 我走遍了这周围几英里的地方。

4) nursing home 指的就是“养老院”。

2. Often, Kate and Chris, their big scrapbooks in their laps, would be reminiscing over the photos. (L2)

1) their big scrapbooks in their laps 是独立主格结构，在句中做方式状语。

2) to reminisce v. 畅谈，追忆往事

例：Two old friends are reminiscing about their youth. 两位老朋友在回忆他们的年轻时代。

3. How lovely they looked now, sitting there, the light shining on their white heads, their time-wrinkled faces smiling at the memories of the years, caught and held forever in the scrapbooks. (L6)

在本句中，“sitting there”是现在分词短语做状语，后面又跟有两个做状语的独立主格结构，

分别为 "the light shining ..."和"their time-wrinkled faces smiling ...". 过去分词短语"caught and held"做定语, 修饰"the memories of the years",相当于一个定语从句that were caught and held forever in the scrapbooks.

4. How would Kate function if Chris were to die first? (L18)

1) 本句中使用的是虚拟语气。

2) function v. 正常工作,有效用

例: The refrigerator is not functioning satisfactorily. 这台冰箱的运转情况不尽如人意。

5. Bedtime followed a ritual. (L19)

ritual n. 老规矩, 例行公事

例: I've wound up the clock so many times that it's become a ritual.

我上发条已上了那么多次, 因此它已成为一种习惯了。

6. When I brought the evening medication, Kate would be sitting in her chair, in nightgown and slippers, awaiting my arrival. (L19)

1) medication: a medical substance, esp. a drug (正式用语) 药, (不可数名词)

例: It is sleep naturally, without taking medication. 不吃药自然入睡较好。

2) 句中的in nightgown and slippers是介词短语做方式状语。

3) 该句中的awaiting my arrival是现在分词短语作伴随状语。await是及物动词, 可以直接接宾语, 而wait是不及物动词, 要借助于连词for来接宾语。

例: They are anxiously awaiting the result. 他们急切地等待着结果。

Susan is waiting for her good friends to her home to celebrate the party.

苏珊正在等她的朋友们到家里来庆祝晚会。

7. Observing this act of love, I would think for the thousandth time, good heavens, why don't nursing homes have double beds for married couples? (L23)

注意act和action及activity之间的区别:

act 指某一具体的、短暂的“行为”或“动作”, 强调行为结果, 常是即兴、瞬间的举动。

例: This is the cruelest act I have ever witnessed. 这是我所见过的最残酷的暴行。

action 偏重于动作的方式和过程, 多指一种复杂的、包括许多动作的、并需要相当时间方能完成的事情, 意思是“动作, 行动”。

例: Every sudden emotion quickens the action of the heart.

每件突如其来的令人激动的事情都能加快心脏的跳动。

用作可数名词时, act和action意义一样, 但在某些定型的片语中却不能互换。

例: an act of mercy 仁慈之举

take (quick) action (= act quickly) 迅速采取行动

activity表示处于活动着的, 即处于消耗能量的状态。该词含义广泛, 可用于体力或脑力方面的活动, 包括追求探索的活动以及连续不断的交流思想方面的活动。

例: He is in the activity of his mind. 他思想活跃。

We need a little activity to keep ourselves warm.

为了保持身体暖和我们需要稍微活动下。

Its main task was organizing cultural and social activities.

他的主要任务就是组织文化和社会活动。

8. All their lives they have slept together, but in a nursing home, they're expected to sleep in a